

济州汉拿山得名于蒙古文的假说

济州汉拿大学 刘均国

“汉拿山”作为韩国三大名山之一，位于韩国最南端的济州岛上。海拔高度为 1,950 米，是韩国最高的山，在济州岛任何地方都能看见。事实上整个济州岛就是因“汉拿山”喷发而形成，故而有这样一种说法，“济州岛就是汉拿山，汉拿山就是济州岛”。

但是历史上的汉拿山曾一直被称为瀛洲山，在高丽中期之后随着济州岛被日趋行政化归属后，济州岛的记载也更多地出现在史书典籍中，同时令人感兴趣的是受到汉文化影响而得名的瀛洲山，在高丽朝之后的李朝时期被称为汉拿山，一说汉拿山也同是受汉文化影响，取“云汉可拿”而得名的；还有人主张汉拿山得名于耽罗、韩罗的音变。认为韩罗的发音来自于耽罗，而汉拿的发音就来自于韩罗；而本文的观点与上面二者都不一样，本文认为汉拿的发音是得自于蒙古语的发音。

历史上汉拿山的称谓最早也是在李朝前期才开始出现，而高丽后期的一百年里济州岛实际处于蒙古的统治之下，所以蒙古人对该地区的影响是显而易见的，其中之一就是对济州岛方言的影响。因此笔者大胆结合蒙古语的“黑色”发音与韩国语的“汉拿”发音进行对比分析，得出汉拿山的得名来自于蒙古语的结论。

关键词：汉拿；瀛洲山；高丽；李朝；耽罗；韩罗；黑色

第一章 绪论

在历史上汉拿山本来并不是一直叫做汉拿山，以前曾经被叫做釜岳、圆山、镇山、仙山、头无岳、瀛洲山、浮罗山、穴望峰、女将军等，是传说中的三神山之一。事实上，在韩国的史书中汉拿山大多被记载为瀛洲山，被称为瀛洲山很好理解，因为《山海经》、《十洲记》都曾记载在中国的东方有三座神山，其中之一就叫做瀛洲山，而秦始皇时期东渡寻仙的徐福就很可能到过济州岛，加上汉拿山山顶白鹿潭的神仙传说，将韩国最高的山峰叫做瀛洲山也是顺理成章的事情。

但是过去史书记载的“瀛洲山”被称为了现在的“汉拿山”，那是谁在何时因为什么改称为汉拿山”的呢？而且这个改称会被广大的济州岛民所认同呢？根据史书《新增东国輿地胜览》^①的记载，汉拿山的“汉”意思是“银河水”，“拿”谓之“相牵引”或是“捕”，即站在山顶就能够到银河水的意思。即“云汉可拿引也”。但是这个解释很容易让人感觉到深受汉文化影响的烙印，但是反观之，如果“汉拿”是受汉文化影响的人物所定名，那么“瀛洲”二字不也是汉文化的因素吗？所以有学者就此问题提出自己的观点，即“汉拿”实际是“韩罗”的汉字标注，而“韩罗”实际就是“耽罗”（济州岛历史上的王国名称）的音变。归结起来就是“汉拿山”实际是“耽罗山”的汉字标注。但是就此观点，本人也不尽认同，因为假设的确来源于“耽”或“韩”或“澶”等音变，那么“汉拿山”的古称呼中必然应该有类似于耽山、韩山、澶山等，但是上面我们看到的汉拿山古称中却没有一个这样的名称。

在本文中本人在比照大家的观点以后给出自己的观点，即“汉拿”二字很可能来自于蒙古文，因为在蒙古文中“hara”的含义是“黑色”，而且蒙文的“hara”汉字标注一般写为“哈日”或是“哈拉”。曾经草原深处的蒙古帝国的首都名称就是“哈拉和林（汉语意思：黑城）”。之所以会联想到“汉拿山”是蒙古文的音译，其原因在于济州岛曾被蒙古作为牧马场使用百年，并且在

^① 《新增东国輿地胜览》第38卷，济州牧，95，民族文化促进会

元朝灭亡后，居于云南的蒙古亲王梁王亲属都被明政府流放济州岛^①。所以今天的济州岛留下很多蒙古文化的印记，韩国其他地方的民众来到济州岛也能感受到不同于半岛上的异国风情。

本文的结构如下：第一部分讲的是根据史书和李朝学者的作品论证今天的汉拿山曾被称为瀛洲山，而瀛洲山得名就来自于中国古代的《山海经》等古籍。第二部分讲的是今天汉拿山得名的几个观点，和上面提到的一样，主要观点为三种，其一是云汉可拿之意，其二是韩罗的音变，其三就是本文需要论证的来自于蒙古文的音译。第三部分着重讲解蒙古文音译的可能性，通过蒙古管辖时期和蒙古亲王流放时期的情况进行分析。第四部分为结论，通过论证得出本文的观点，即汉拿实际是蒙古文黑色的音译。并进一步指出除此之外，还有很多济州岛的名称，例如石头公公（多哈鲁邦）也是蒙古文音译的结果。

第二章 济州岛历史上的瀛洲山

韩国历史上曾有“汉拿山就是瀛洲山，济州古称瀛洲”的说法。事实上瀛洲山这一称呼最早来自中国。根据中国古代文献，很早就有关于蓬莱山、方丈山和瀛洲山等三神山的记载。成书于战国时代的《山海经·海内北经》中就有“蓬莱山在海中”之句；《列子·汤问》亦有“渤海之东有五山焉，一曰岱兴，二曰员峤，三曰方壶，四曰瀛洲，五曰蓬莱”的记载。

《史记·封禅书》^②：“自威、宣、燕昭使人入海求蓬莱、方丈、瀛洲三神山者，其传在渤海中，去人不远。患且至则船风引而去。盖尝有至者，诸仙人及不死之药皆在焉”。《史记·秦始皇本纪》载：“齐人徐市等上书，言海中有三神山，名曰蓬莱、方丈、瀛洲”。

^① 裴淑姬，2012，〈元末明初元后裔的移居耽罗及生活痕迹〉，韩国庆尚大学人文学研究所

^② 《史记》卷二十八·封禅书第六

东方朔《十洲记》曰：有祖洲、瀛洲、玄洲、炎洲、长洲、元洲、凤麟洲、聚窟洲、流洲、生洲。其生洲、瀛洲在东海，炎洲在南海，凤麟洲、聚窟洲皆在西海，元洲、玄洲在北海。已上凡十洲也。

除了中国的文献记载外，韩国本土的关于瀛洲山的记载也不绝于册。《东国世纪》中将金刚山称为蓬莱山，智力山称为方丈山，汉拿山称为瀛洲山。同时《新增东国舆地胜览》和《耽罗志》等都有瀛洲山的记载。《耽罗巡历图》（汉拿壮瞩卷）和《海东地图》（济州三县卷）都有瀛洲山的标记。直到今天，位于济州岛城邑村还有一座海拔 340 余米名为瀛洲山的小山。

《瀛洲志》、《三国史记》、《高丽史》、《耽罗史 I》^①中记载：“徐市过此说”。很久以前济州岛被称为瀛洲，或者是东瀛洲。韩国所指的三神山分别是金刚山指代蓬莱山，智异山指代方丈山，汉拿山指代瀛洲山。公元前 221 年，秦始皇统一六国以后，听说东海之中有三座神山，长有长生不老之药。于是命令徐市（一作徐福）率领童男童女出海寻找不老草。徐市率领童男童女各 500 人向东出发。（***）徐市一行经过黄海，到达今天韩国的庆尚南道南海郡，到这里后转而向南到达今天济州岛的朝天浦，之后到达汉拿山采摘仙草，徐市一行从汉拿山上下来，经过正房瀑布，在该处刻下了“徐市过之”四个大字。后人在他们离开时的地方，留下十分形象的地名——西归浦（意即西归中国的浦口）。事实上在韩语中，“西”字与“徐”字的发音是一样的，所以“西归浦”也可能是“徐归浦”。最后徐福等人经西归浦而转向东边的日本。虽然徐福是否得到仙草难成定论，但是他在朝天浦和西归浦留下的刻字却流传了下来^②。

在《齐斋集》有如下记载：西归浦沿边有峭壁，不啻数千仞，下临沧海，鲸涛汹涌，世传，壁半有秦方士徐市所刻字痕云，先是牧使白乐渊巡行到此，人以此说告之，隧命自壁上以长绳缒，一人下垂，引之摸其字迹而还，盖字体如科斗雕虫者，凡十二个字，而不可解得云。

^① 《耽罗史 I》，济州史定立事业推进协议会、济州特别自治道，82—89 页

^② 钱汉东，2012 年，〈徐福与韩国济州岛缘考〉，新民晚报，B15

金緻在《游山记》中有如下记载：余尝闻汉拿山，在于海中，愿一登临，以遂平生，将游之志。而不可得矣。(**)窃自语曰，世之所谓瀛洲者，即此山，而居于三山之一。

崔益铉也在《游汉拿山记》中记载：余得罪朝廷，贬于耽罗，日与岛人语及山水。余曰：汉拿名胜，闻于天下，而考诸邑志，听于人言，观者甚鲜(***)世所称瀛洲，而被于三山之一也。岂常调凡人，所可容易游览也，余闻之不觉瞿然。

从上面历史典籍、传说和文学著作中我们可以得出如下几条结论：1、“汉拿山”之前的名称就是“瀛洲山”，也就是中国传说中的三神山之一。2、多次见于中韩古书典籍的“瀛洲山”这一个名称是受汉文化影响而得名。

第三章 汉拿山得名的几个观点

那么为什么瀛洲山的名称会改为现在的汉拿山呢？这个问题我们首先要考虑一下汉拿山这一名称见于史书的时间。

李朝太祖开始编制的《高丽史·地理志·耽罗县》记载有：在全罗道南海中，其古记云，太初无人物，三神人，从地耸出（其主山北麓，有穴曰毛兴，是其地也）。(***)镇山汉拿，在县南（一曰头无岳，又云圆山，其巔有大池）。这里在耽罗县条的最后记载“镇山汉拿”的字样。这是最早出现“汉拿”名称的记录，即在李朝编写的《高丽史》中才有了关于“汉拿山”的记载，但是高丽一朝 475 年之久，具体从何时开始使用“汉拿”一名却无从考证。

此外在李朝中宗时期编撰的《新增东国輿地胜览》中，“卷三八 全罗道济州”中关于汉拿山的记载如下：“其曰汉拏者，以云汉可拏引也”。除了上述史书外，《耽罗巡历图》、《济州三邑都总地图》、《济州三邑全图》、《大东輿地图》、《混一疆理歷代國都之圖》中我们可以看到，“汉拿山”的名字已经在李氏朝鲜早期就得到公认。

事实上这里很有必要先提一下“汉拿山”原始的别名。正如上文《高丽史》中提到的一样，在“汉拿山”这一称呼被确定以前，称谓还有例如釜岳、圆山、镇山、仙山、头无山、浮罗山、瀛洲山、穴望峰等名称。



18 世纪初的《瀛洲山大总图》的图片

从上面的论述我们可以看到，在高丽时期，济州岛上的主山是何时被确定为“汉拿山”，还是很难被确定的。而确定的是在李朝建国后才开始公开使用“汉拿山”这一名称的。

那么“汉拿”一名到底是如何得来的呢？现在主要有下面几个观点：

汉拿山名称由来的推测，第一来自于《东国輿地胜览》或《新增东国輿地胜览》中，“其曰汉拏者，以云汉可拏引也”。这样的记录实际在李朝史书中多有记载，例如高得宗在《瀛洲志》记述了济州岛的地理位置和山名由来等内容。“瀛洲在全罗道南海中，水路九百七十余里，本九韩之一，或称毛罗。九韩时创号，或称耽罗，新罗时所封，或称耽毛罗，百济时所封也，亦有泰岳峙其中，张左右翼如一字横铺，名曰汉拿山，以其云汉可拿因谓之名，此所谓瀛

洲地中之神明山也。”还有记载济州风土的《耽罗志》，以及现代的观点也大都认同一观点，即“汉拿”二字来自于“云汉可拿”这一汉学说法。

我们先分析一下是否真是如史书记载的“云汉可拏（拿的异形字）引也”的可行性，之所以称为“汉拿”，从“汉拿”起源上来说，那是因为汉学家的创作，那么“瀛洲山”的名称也是得之于中国古代文献，那么如果是汉学家受汉文化影响而赋予的名称，那么“汉拿山”的名称应该到现在仍该称为富有神秘色彩的“瀛洲山”，而不应该改为现在的名称。此外从“汉拿”的含义来说，既然认为是“云汉可拿引”，那么为什么不叫“云拿山”、“云引山”或是“汉引山”，而且“云汉”（即银河）并不是可以“拿引”，而更应该是“抚摸”或是“碰触”。如此就可以分析出第一种史书观点是值得商榷的，再者从“汉拿”的高度上看，假如是“可拿云汉”的话，海拔 1915 米、主峰为天王峰的智异山；最高峰为毗卢峰，海拔 1909 米的妙香山为什么没有被称为“汉拿山”呢？

第二观点是有学者认为，“汉拿”来自于“澶洲”，“韩罗”等济州岛历史上方言的音变。《后汉书·东夷列传》中济州岛被称为“澶洲”。由此可以推测“韩罗”就是“耽罗”，“汉拿山”就是“韩罗山”。而且认为“澶洲”就是继承了北方古朝鲜（檀君朝鲜）的遗民给济州岛起的名称。实际是“澶”和韩文发音的“岛”是一致的。而根据《星主高氏家传》记载的高氏兄弟到达“耽津”朝见新罗国王，故而新罗国王赐予其国号“耽罗”的说法是牵强附会的。以上是《耽罗史概说书》^①的观点，根据上述的论述我们可以得到一个结论，即“汉拿”实际就是“韩罗”的汉字标注，而“韩罗”、“耽罗”、“毛罗”、“澶洲”等实际就是“岛国”的含义，“汉拿山”就是“岛国山”。这个观点可以根据燕岩朴趾源的见解来说明，即韩国方言“岛”的发音是“涉”，而国的发音是“罗”，所以“耽罗”和“涉罗”等的实际含义就是“岛国”的意思。

根据《耽罗史概说书》的观点，“汉拿山”的名称来自于音变，也即汉拿来自于韩罗，或是来自于耽罗或澶。澶洲这个地名到底是不是指代济州岛先且不说（一说澶洲是日本），本文主要讨论的是汉拿山是否是来自于耽罗的音变

^①《耽罗史概说书》，济州史定立事业推进协议会，28 页。

，耽的发音为 T，而韩的发音为 H，二者相距甚远。这一点我们可以从中国史书记载的济州名称中得到启发，济州在中国古书的记载名为：《后魏书》称“涉罗”；《北史》、《隋书》称“聃牟罗”；《新唐书》称“儋罗”；其他还有“耽浮罗”、“托罗”、“屯罗”等称呼。根据《海东绎史》，这些称呼中无一例外都有类似于“剡”的谐音。但却没有哪个记载类似为“韩罗”的称谓。另外，假如说来自于“耽罗”或是“瀛洲”等的音变，那么在史书的记载中或多或少“汉拿山”的别名中应该有类似的称呼，例如“耽罗山”，“瀛洲山”等。但“汉拿山”的别名中并未发现有类似的称谓。还有一点，也是最重要的一点，如果北方“檀君朝鲜”后人来到济州岛，将此岛中心的镇山称为“汉拿山”，那么至少说明这些北方移民有足够的影响力来确定此称呼。也就是说必须成为统治层，或是具有强大的民间影响力。否则不是上层统治者，又不为下层民众所接纳，“汉拿山”的名称是不会被当时的民众所认可的。而《星主高氏家传》中却没有有关于北方“檀君朝鲜”移民成为统治者或是成为强大势力的记载，当时耽罗国的统治者是本地的土著国王。

第三来自蒙古语，“汉拿”的拉丁文标记为 halla，而蒙古文黑色的标记为 hara。这也是本论文的关键所在，本文的主要观点就是“汉拿”的名称来自于蒙古文。之所以主张“汉拿山”的称谓来自蒙古语，得之于如下几方面：

第一，时间上来说，“汉拿山”这一名称被正式记入史册是在李氏朝鲜建国后。

第二，蒙古曾在高丽后期占领济州岛，并在此统治百年；此后明朝朱元璋将蒙古梁王流放济州岛。

第三，除了“汉拿山”外还有很多济州岛上的名称来自蒙古语。例如“多哈鲁邦”、“济州马”等单词。下文将详细论述。

第四章 汉拿山得名于蒙古文的理由

从上文第三章我们可以看到，“瀛洲山”的称谓就来自于中国古代的三神山传说，实际上就是汉学家的主张。此后“瀛洲山”一词也一直被人使用，但是具体何时开始改称为“汉拿山”的在史书中没有明确记载。但是我们可以根据中韩史书中的朝代记录进行大致时间的确定。在高丽朝中期以前，济州岛独立于其他王国之外，所以对它的记录也不是很详细，直到李朝时期才开始真正

在官修史书中出现，例如《东国輿地胜览》、《新增东国輿地胜览》等；或是在济州的官员——济州牧编修的地方志例如《耽罗志》；又或是个人编写的书籍如《瀛洲志》等开始出现了“汉拿山”的记录。那么我们可以大致得出“汉拿山”被记入史书是在李朝前中期，那么之前的济州岛历史是如何的呢？

首先我们知道，元初忽必烈在济州岛设立“达鲁花赤”，曾行政管理济州（耽罗）百余年。根据《元史》^①记载的耽罗部分：耽罗，高丽与国也。世祖既臣服高丽，以耽罗为南宋、日本冲要，亦注意焉。至元六年七月，遣明威将军都统领脱脱儿、武德将军统领王国昌、武略将军副统领刘杰往视耽罗等处道路，诏高丽国王王禛选官导送。时高丽叛贼林衍者，有余党金通精遁入耽罗。九年，中书省臣及枢密院臣议曰：“若先有事日本，未见其逆顺之情。恐有后辞，可先平耽罗，然后观日本后否，徐议其事。且耽罗国王尝来朝觐，今叛贼逐其主，据其城以乱，举兵讨之，义所先也。”十年正月，命经略使忻都、史枢及洪茶丘等率捕船大小百有八艘，讨耽罗贼党。六月，平之，于其地立耽罗国招讨司，屯镇边军千七百人。其贡赋岁进毛施布百匹。招讨司后改为军民都达鲁花赤总管府，又改为军民安抚司。三十一年，高丽王上言，耽罗之地，自祖宗以来臣属其国；林衍逆党既平之后，尹邦宝充招讨副使，以计求径隶朝廷，乞仍旧。帝曰：“此小事，可使还属高丽。”自是遂复隶高丽。

从元史的记载中我们可以大致得出几个结论：1、济州岛的地理位置很重要，可以东进日本、南下南宋。所以忽必烈在讨灭耽罗国的三别抄叛乱后就在耽罗设立行政机构开始直接管理耽罗。2、济州岛在忽必烈晚年得以重新回归高丽，但是此后济州岛处于元朝与高丽的共管共理的状态下。而且这一状态知道高丽晚期的崔莹将军带军队讨伐牧胡后为止。

此外，元顺帝曾打算在济州岛设立行宫，已备不时之需。据《高丽史·恭愍王世家》41卷记载：恭愍王十六年二月，元使高大悲来自济州，“帝赐王彩帛、锦绢五百五十匹，宰枢亦有差。时帝欲避乱济州、仍输御府金帛，乃诏以济州复隶高丽。”然行宫尚未营造成功，元朝已经灭亡了。

^① 《元史》卷二百八·列传第九十五，〈耽罗〉条

还有一部分历史我们要在此论述的是，明初云南梁王家属被流放济州岛的历史。根据《明史》（卷一百二十四）^①：“太祖知王终不可以谕降，乃命傅友德为征南将军，蓝玉、沐英为副，帅师征之。洪武十四年十二月下普定。王遣司徒平章达里麻率兵驻曲靖。沐英引军疾趋，乘雾抵白石江。雾解，达里麻望见大惊。友德等率兵进击，达里麻兵溃被擒。先是，王以女妻大理酋段有功，尝倚其兵力，后以疑杀之，遂失大理援。至是达里麻败，失精甲十余万。王知事不可为，走普宁州之忽纳砦，焚其龙衣，驱妻子赴滇池死。遂与左丞达的、右丞驴儿夜入草舍，俱自经。太祖迁其家属于耽罗。”这一段的观点是，在元亡后，盘踞于云南的蒙古梁王等人不肯投降于明朝，故而朱元璋派军队降服了梁王，之后迁梁王亲属等人到耽罗（即济州岛）。至今在济州岛西归浦的河源里一带还留有“王子墓”、“王子洞”、“梁王子田”等地名。

从上面的几段史书记载我们得出，蒙古与济州岛的关系非比寻常。蒙古人曾经是济州岛的统治者，那么或多或少会将蒙古的风俗习惯、语言文化带到济州岛，所以济州岛现今的风土人情和朝鲜半岛上的人文景观有很多的不同，以至于半岛的观光客对济州岛也有了异国的感觉。

那么蒙古文与“汉拿山”的关系是什么呢？正如上面提到的一样，我们先来看“汉拿”的英文标注是：halla，而蒙古文中“黑色”的英文标注为：hara（或是 har）。从英文的书写来看，二者的英文很相似；从英文发音来看，“汉拿”的发音也和蒙文的发音很相近。我们从书写和发音的角度来看，“汉拿”的发音和蒙文的发音基本可以断定是同源的；此外在古书中汉字标注的蒙古文的“黑色”是“哈日”或是“哈拉”，历史上蒙古国的首都“哈拉·和林”就是取自于“黑色”一词，含义就是“黑城（这里可以引申为‘庞大威严之城’）”。这就与韩国语发音的“汉拿”也是十分近似的；还有根据《济州岛资料集》^②的记载，济州岛这类与蒙古文相类似的单词还有很多。此资料集对由外国语而形成的济州岛方言有了专门的统计，其中有诸多是蒙语转化而来的单词。举例来说，如“好水”蒙语发音为“水”wusu（汉字“乌苏”），“好”是 sain

^① 《明史》卷一百二十四·列传第十二，<把匝刺瓦尔密>条

^② 《济州岛资料集》，石宙明著，西归浦文化院，185页。

(汉字“塞恩”)。济州岛方言就是어스 사이(乌苏塞恩)。再如济州的“济州马”被称为“조랑말”,而蒙古语小马的发音则是“조로모리(작은 말)”,所以这些都是极有可能是来自于蒙文的。

第五章 结论

从上面的论述我们可以得出,在济州(耽罗)还处于独立地位时期,有关于其的历史记载并不多见,且主要记载岛屿风土人文,关于山石的记载很少。直到济州在高丽中晚期逐渐成为高丽的行政区划后才开始逐渐被重视。但是因为高丽晚期蒙古入侵,济州岛事实上在有元一朝是处于直隶地位的,除了上文提到的“耽罗军民都护府”等行政机构,元政府还在济州地区设立有“牧胡”一职管理济州岛上的牧场。所以在高丽晚期的百年里,处于统治地位的蒙古人很显然将自己的语言文化加诸于济州岛本土上来。这也就是为什么济州岛迥异于半岛文化的原因之一。

我们从上文得知,蒙古文“哈拉”的英文标注为 hara(或是 har),原意是“黑色”。

而且蒙古文中的“黑色”,除了单纯指代颜色外还有引申的意思,例如“庞大、幽深、威严”等。故此可以大胆推测一下:即至元十年(公元1273年)的蒙古军队奉命镇压“三别抄”的叛乱而进驻济州岛时,发现从整个岛屿上的任何地方都可以看到这座高大而深邃的高山时,一定不由自主的说出“哈拉”这一单词。所以后世的蒙古人也因袭这一称谓,进而影响到了当时的济州岛民,最终这个“哈拉”的发音得到岛民的普遍认同,再后来李朝汉学家根据岛民的“哈拉”发音,结合“云汉可拿”的汉学知识,最终确定此山名为“汉拿山”。

“汉拿山”屹立于济州岛千百年来,名称的改变实际上是时代变迁的缩影,本文在此考证出“汉拿山”极有可能得之于蒙古文发音并非一时兴发所致,事实上除了“汉拿山”这一名称外,在济州岛上有名的“石头公公(多哈鲁邦)”也极有可能是从蒙古语发音中得出的,这也是本人下篇论文所要阐述的内容。

参考文献:

裴淑姬, 2012, <元末明初元后裔的移居耽罗及生活痕迹>, 韩国庆尚大学人文学研究所

《明史》卷一百二十四·列传第十二, <把匝刺瓦尔密>条

《元史》卷二百八·列传第九十五, <耽罗>条

《高丽史》卷五十七·地理志, <耽罗县>条

《高丽史》卷四十一·世家, <恭愍王世家>

《耽罗史 I》济州史定立事业推进协议会、济州特别自治道, 82—89

高得宗, 《瀛洲志》开篇

《新增东国輿地胜览》第 38 卷, 济州牧, 95, 民族文化促进会

《耽罗史概说书》, 济州史定立事业推进协议会, 28。

《瀛洲山大总图》, 国立故宫博物馆

《后汉书》卷八十五·东夷列传第七十五, <州胡国>条

《史记》卷二十八·封禅书第六

石宙明, 《济州岛资料集》, 西归浦文化院, 185

钱汉东, 2012 年, <徐福与韩国济州岛缘考>, 新民晚报, B15

Abstract

The Hypothesis of Halla Mountain is Named for the Mongolian

Liu Junguo^①

Halla Mountain, one of the three famous mountains in South Korea, is 1950 meters high and located in the southernmost of Jeju Island. As the highest mountain in South Korea, Halla Mountain could be seen in anyplace of Jeju Island. The Jeju Island is the result of the eruption of Halla Mountain, so there is a saying that Jeju Island is Halla Mountain, and Halla Mountain is Jeju Island.

However, Halla Mountain has been called "Yingzhou Mountain" in history. After the middle period of Korea, the record of Jeju Island is becoming more visible in history books. Interestingly, by the influence of the Han Culture, "Yingzhou Mountain" changed its name to "Halla Mountain" after the Korea Dynasty. Some argue that "Halla Mountain" is named for "The Milky Way can be taken", Some argue that "Halla Mountain" is named for "Tamra" or "Halra". Quite different from the above two viewpoints, the author holds the opinion that "Halla Mountain" originated from Mongolian.

In history, the earliest name of "Halla Mountain" began to appear in the early of the Yi Dynasty. In the late one hundred years of Korea Dynasty, Jeju Island was actually under the rule of Mongolia, so the influence of Mongols was obviously in the region, such as the influence of the dialect of Jeju Island. The author boldly makes comparisons between the pronunciation of "black" in Mongolian and the pronunciation of "halla" in Korean, getting the conclusion that "Halla Mountain" comes from the Mongolian.

^① Jeju halla University

Key words: Halla, Yingzhou Mountain, the Korea dynasty,
the Yi Dynasty, Tamra, Halra, black

汉拿山の 몽골어 기원설 : 방대하고 위엄있는 산의 이야기

류 진 귀*¹

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| I. 서론 | IV. 汉拿山은 몽골어에서 나오는 이유 |
| II. 제주도 역사상에 있는 瀛洲山 | V. 결론 |
| III. 汉拿山 이름의 유래 관점 | 참고문헌 |

¹중국 교육부에서 과건되어 현재 제주 한라대학교 디지털 콘텐츠과 재직

한국의 삼신산중에 하나로 汉拿山은 한국 최남단에 있는 제주도에 위치한다. 높이는 1950미터, 한국의 가장 높은 산으로써 제주도에 모든 곳에서 다 볼 수 있는 汉拿山 정상에 적설은 초여름에 이른 후에야 비로서 녹게 된다. 섬 중심에 위치한 이 산때문에 제주도가 형성되어서 제주도는汉拿山이고 汉拿山은 제주도 이란 속어도 있다.

그런데 역사상에 있는 汉拿山은 늘 汉拿라고 불린 것이 아니고 瀛洲山이라고 불린 적이 있었다. 고려 중만기에 이르며 제주도는 중앙정권에 점점 귀속한 후에야 제주도에 관한 역사 기록도 많아진다. 그리고 사람의 관심을 끈 것은 瀛洲山을 汉拿山으로 이름 바꾸는 것이다. 고려시대이후에李朝부터 汉拿山이라고 부르기 시작한다. 일설은 한문화 영향을 받고 ‘云汉可拿(운한가나)’에서 명칭을 얻는다. 일설은 汉拿란 이름은 耽罗, 韩罗에서 음운 변화해 온 것이다. 즉 汉拿는 韩罗, 耽罗에서 나온다고 한다. 본문 필자는 위에 두 관점과 다르고 汉拿의 발음은 몽골어에서 나온 것이라고 주장한다.

汉拿山란 이름은 李朝초기부터 사용하기 시작하고 고려 만기에 약 백년 동안에 제주도는 사실상 몽골인의 지배를 받았다. 몽골사람은 이 지역에 큰 영향은 준 것을 알 수 있다. 이 영향 중에 하나는 바로 제주도의 사투리에 영향을 끼치는 것이다. 따라서 필자는 몽골어의 ‘검은색’ 발음과 우리말인 ‘한라’ 발음을 대비하고 분석한 후에 汉拿山이란 이름은 몽골어에서 나온 결론을 맺었다.

키워드:

汉拿(Halla), 瀛洲山(Yingzhou Mountain), 고려(The Goryeo Dynasty), 李朝(The Joseon Dynasty), 탐라(Tamna) , 韩罗(Hanna), 검은색(Black)

I. 서론

역사상에 있는 汉拿山은 예전부터 늘 한라라고 불린 것이 아니고 釜岳、圆山、镇山、仙山、头无岳、瀛洲山、浮罗山、穴望峰、女将军¹등 별명도 있었다. 그리고 삼신

¹<세종실록지리지>(제주)에 ‘탐라산(耽羅山)’, <신증동국여지승람>(제주)에 ‘한라산(漢拏山)’, ‘두무악(頭無岳)’, ‘원산(圓山)’ 등으로 표기했다. <탐라지>(제주)에 한라산 외에 ‘부악(釜岳)’이라고도 기재했다. 지명유래와 관련하여 <여지도>에는 “산정상부는 평평하고 둥글면서 못이 있는데, 마치 가마솥과 같아서 ‘부산(釜山)’ 이라 했다. 민간에서 가마솥을 ‘두무(頭無)’ 라 하기 때문에 ‘두무’ 라 칭한 것이다.”라고 기록하고 있다. 따라서 두무악, 부악, 원산 등이 한라산의 형태에서 비롯된 지명으로 볼 수 있다.

산 중에 하나로 역사책에 대부분은 瀛洲山이라고 기록되었다. 瀛洲山이라고 불린 이유는 중국 고전인 <山海经(산해경)>, <十洲记(십주기)>등에서 중국 동해에 삼신산이 있다는 기록이 있고 하나는 바로瀛洲山이고 진시황때 동해를 건너고 신선을 찾은 서복은 제주도에 도착할 가능성이 크다. 더욱더 汉拿山 백록담에 관한 신선 전설도 있어서 한국 가장 높은 산을 瀛洲山이라고 불리어도 조리 정연한 것이다.

옛날에 기록된 瀛洲山은 왜 오늘에 汉拿山이라고 불린 가? 또한 누가 언제 어떤 이유때문에 이 汉拿란 이름짓어 준 가? 그리고 이 이름은 어떻게 많은 제주도민들의 인정을 받은 가? 역사책인 <新增东国輿地胜览(신증동국여지승람)>에 의하며 汉拿山の 汉은 은하수이고 拿는 서로 끌거나 잡다는 의미이다. 즉 산꼭대기에 서면 바로 은하수를 달다는 뜻이다. 즉 云汉可拿引也란 기록이다. 이 해석은 세심하게 보면 중국 한문화의 깊은 영향을 받는 것을 쉽게 발견할 수 있다. 그러나 한학자로서 이 汉拿란 이름을 짓으면 瀛洲란 이름은 한문화에서 나온 것이 아닌 가? 또한 어떤 학자는 다른 주장도 제출한다. 즉 汉拿는 韩罗에서 나오고 韩罗는 耽罗의 음운변화에서 나온다고 주장한다. 결국은 汉拿山은 바로 耽罗山の 한자로 표시한 것이다. 이런 관점은 맞으면 汉拿山の 별명 중에 반드시 耽罗山、韩罗山、瀾罗山등 이런 것이 있어야 한다고 생각하지만 사실상 위에 있는 기록된 별명과 비슷한 것 하나도 없다.

필자는 위에 있는 주장을 참조하며 자기의 관점도 제출한다. 汉拿란 이름은 사실 몽골어에서 나온 것이다. 왜냐하면 몽골어인 검은색의 발음은 hara이고 한자로 표시하면 일반적으로 哈日 혹은 哈拉이다. 몽골 초원에 있는 몽골제국의 수도 이름도 哈拉和林¹(뜻은 검은색인 도시)이다. 汉拿란 이름은 몽골어에서 나오는 이유는 원나라때 몽골인은 제주도를 목장으로 만들고 약 백년동안 지배한 적이 있었다. 그리고 원나라 멸망한 후에 중국 운남에 있는 몽골친왕인 량왕 친척들의 유배지는 바로 제주도이다. 그래서 오늘까지 제주도에 많은 몽골문화의 흔적을 남고 한반도에서 온 같은 나라 사람이지만 이국의 풍토와 인정을 느낄 수 있다.

본문의 구조는 아래와 같다. 제Ⅰ항은 서론이고 본문의 주요한 내용을 대개 설명한 것이다. 제Ⅱ항은 역사책과 李朝 학자들의 작품으로 오늘에 汉拿山은 예전에 중국 고서인 <산해경>에 기재된 신산인 瀛洲山이라고 불린다. 제Ⅲ항은 오늘에 汉拿山の 이름 유래의 몇 가지 관점을 설명하고 분석한 것이다. 위에 언급한 것처럼 주로 3가지가 있고 하나는 云汉可拿에서 나오고 하나는 韩罗, 耽罗의 음운변화에서 나오고 하나는 필자의 관점이고 몽골어에서 나온다고 주장한다. 제Ⅳ항은 주로 몽골어의 음운변화에서 나오는 이유를 설명한 것이다. 몽골 시대의 목장이고 원나라 멸망한 후에 몽골 친왕의 유배지인 제주도는 많은 몽골 문화의 영향을 받을 것이다. 제Ⅴ항은 결론

1 《元史》卷五十八《地理志一》記載：「嶺北等處行中書省統和寧路總管府，和寧路，上。始名和林，以西有哈刺和林河，因以名城。太祖十五年，定河北諸郡，建都於此。《新元史》卷四十六《地理志一》記載：「嶺北等處行中書省，嶺和寧路。和寧路。上。始名和林，亦名哈刺和林。本乃蠻故地。」

이고 위에 분석을 통하여 汉拿란 이름은 몽골어인 ‘검은색’에서 나오는 주장을 내리고 제주도에서 돌하루방등도 몽골어에서 나오는 것을 정식 제기한다.

II. 제주도 역사상에 있는 瀛洲山

한국 역사상에 汉拿山은 즉 瀛洲山이고 济州옛이름은 瀛洲이란 말이 있다. 사실상 瀛洲山이란 이름은 중국에서 전한 것이고 중국 고대 문헌에 의하며 오래 전부터 삼신산인 봉래산, 방장산과 영주산에 관한 기록을 많이 남겼다. 중국 전국 시대에 완성된 <산해경·해내북경>의 내용을 보면 蓬莱山在海中(봉래산은 바다에 있다)이란 기록이 있다. <열자·탕문>중에도 역시 渤海의 동쪽에 五山이 있고 하나는 岱兴, 하나는 员峤, 하나는 方壶, 하나는 瀛洲, 하나는 蓬莱이다.

<사기·봉선서>에 의하며 自威、宣、燕昭使人入海求蓬莱、者, 其传在渤海中, 去人不远。患且至则船风引而去。盖尝有至者, 诸仙人及皆在焉。 즉 그 당시 전국시대에 제위왕, 제선왕, 연소왕등 다 사람을 바다에 파견하고 삼신산인 蓬莱, 을 찾으라고 시키었다. 세인은 삼신산이 발해에 있고 멀지 않다고 말한다. 걱정한 것은 거의 도착할 때 바람때문에 딴 데에 간 것이고 물론 간 적이 있는 자도 있고 신선들과 불사약도 있다고 한다. <사기·진시황본기>에 의하며 齐人徐市等上书, 言海中有, 名曰蓬莱、瀛洲. 즉 원래 제나라 지역에 있는 徐市등 사람들은 바다에 蓬莱、瀛洲란 삼신산이 있다고 기록된다.

은 <십주기>에서 이런 것을 썼다. 祖洲、瀛洲、玄洲、炎洲、流洲、生洲등 주는 있고 生洲、瀛洲는 동해에 있고 炎洲는 남해에 있고 는 서해에 있고 玄洲는 북해에 있다. 모두는 열 개 주이다.

중국 고서밖에 우리나라 역사책에서도 瀛洲산에 관한 기록이 많다. <동국세기>에 금강산은 봉래산, 지리산은 방장산, 한라산은 영주산이라고 기록된다. 그리고 <신증동국여지승람>, <탐라지>, <탐라순력도>(汉拿壮瞩) 과 <해도지도>(海东地图)등 다 瀛洲산에 관한 기록이 있다. 오늘까지 제주도 성읍마을에서 아직도 높이 340여 미터가 된 瀛洲山이란 산이 있다.

또한 <영주지>,<삼국사기><고려사><탐라사 I>등 역사책을 보면 徐市过此란 기록이 있다. <탐라사 I>에 의하며 아주 옛날에 제주도는 영주, 혹은 동영주라고 불린다. 한국에 삼신산이란 것은 금강산은 봉래산, 지리산은 방장산, 한라산은 영주산이다. 기원전221년에 6국을 통일된 진시황은 동해에 3 개의 신산이 있고 불로장생의 초약도 있다고 듣고 나서 동남동녀를 데린 徐市(혹은 徐福)을 동해로 파견하였다. 徐市은 500명 동남동녀를 데리고 황해를 건너고 오늘에 경상남도 남해군 이동면 양아리에 도착한다. 다음에 남쪽으로 항해하고 오늘의 제주도 조천포에 도착한 후에 汉拿山에 올라가고 선인초를 따고 나서 정방포푼에서 徐市过之란 4개 글자를 각자한다. 후인들은 그들이 떠난 곳을 西归浦(서귀포,서쪽으로 귀국한 포구)란 이름을 짓었다. 사실상 우리 말 중에 西와 徐는 다 ‘서’로 표시하니까 西归浦는 徐归浦일 가능성도 있다. 徐市

는 西归浦에서 동쪽에 일본도 갔다왔다. 비로소 신선초를 찾은 지 모르지만 조천포와 서귀포에 남은 각자가 대대로 전해 내려오다.

<제재집>에 의하며 西归浦沿边有峭壁，不啻数千仞，下临沧海，鲸涛汹涌，世传，壁半有秦方士徐市所刻字痕云，先是牧使白乐渊巡行到此，人以此说告之，隧命自壁上以长绳缒，一人下垂，引之摸其字迹而还，盖字体如科斗雕虫者，凡十二个字，而不可解得云。 즉 西归浦에 있는 깎아지른 듯한 수천 길의 된 절벽半에 진나라의 方士인 徐市이 새긴 글자가 있다고 한다. 목사인 白乐渊은 여기까지 순력하였을 때 한 사람을 시키고 필적을 어루만지었다. 열 두개 글자의 자체는 과두雕虫과 비슷해서 이해하지 못한다고 한다.

아래 부분은 이조시대 문인들이 쓴 여행기이다.

金繼는 <여산기>중에 이런 기록이 있다. 余尝闻汉拿山，在于海中，愿一登临，以遂平生，将游之志。而不可得矣。 (***)窃自语曰，世之所谓瀛洲者，即此山，而居于三山之一。 예전에 한라산은 바다에 있다고 들었고 한번 등산한 것은 자기 평생의 포부이다. (***) 세인들은 언급한 瀛洲는 바로 이 산이다.삼신산 중에 하나이다.

崔益铉의 <여한라산기>에 의하며 비슷한 내용이 있다. 余得罪朝廷，贬于耽罗，日与岛人语及山水。余曰：汉拿名胜，闻于天下，而考诸邑志，听于人言，观者甚鲜(***)世所称瀛洲，而被于三山之一也。岂常调凡人，所可容易游览也，余闻之不觉瞿然。 죄를 받고 탐라에 떨어뜨린 후에 매일 도민과 산수를 얘기한다. 汉拿는 天下명승인데 진짜가 본 사람이 적다. 세인들은 말한 삼신산중에 하나인 瀛洲때문에 凡人들은 쉽게 등산한 것이 아니라고 한다.

위에 많은 역사 기록이나 전설이나 문학 작품이나 총결하고 나서 우리는 아래와 같은 몇 개 결론을 내릴 수 있다. 첫번째는 汉拿山의 옛이름은 瀛洲山이고 중국 전설중에 삼신산의 하나이다. 두번째는 한중 역사책에서 기록된 瀛洲山은 한학의 영향을 받고 얻은 이름이다.

Ⅲ. 汉拿山 이름의 유래 관점

瀛洲山은 어떤 이유때문에 오늘에 汉拿山이란 이름으로 바꾼 가? 이 문제에 우리 먼저 汉拿山이란 이름은 역사책에서 나오는 시기를 찾아보자.

李朝태조때부터 편찬한 <고려사>는 ‘탐라현’조에 의하며 在全罗道南海中，其古记云，太初无人物，三神人，从地耸出（其主山北麓，有穴曰毛兴，是其地也）。 (***) 镇山汉拿，在县南（一曰头无岳，又云圆山，其巔有大池）。 탐라는 전라도 남쪽에 바다에 있고 太初때 사람이 없고 삼신인은 땅에서 나온다고 기록한다. 그리고 맨 아래에서 진산인 한라(별명은 도무악, 원산, 산꼭대기에 못이 있다)는 현남에 있다고 기록된다. 이것은 한라란 이름을 처음에 기록된 것인데 고려조는 475년이나 긴 역사를 가져서 언제부터 이 한라를 사용했는지 정확한 시간을 고증하지 못한다.

또한 李朝 중종때 편집된 <신증동국여지승람> 제38권중에 전라도제주 조에 따르며

其曰汉拏者，以云汉可拏引也. 위에 역사책뿐만 아니라 <탐라순력도>.<제주삼읍도총지도>.<제주삼읍전도>.<대동여지도>.<혼일강리역대국도지도>들도 汉拿山란 이름은 李朝 초기부터 공인된다.

그리고 여기서 한마디 더 추가하여야 한다. 즉 汉拿山의 다른 별명이다. 위에 이미 언급한 것처럼 <고려사>에도 두 개 별명을 기록한데 사실상 부악, 원산, 진산, 신산, 도무악, 부라산, 영주산, 혈망봉, 여장군등 많이 있다.



이 그림은 1721년에 《瀛洲山大總圖》의 국부

위에 있는 논술을 보며 고려때는 언제 제주도에 있는 主山은 汉拿山이란 부르기 시작한 지는 정확하게 못 알지만 이씨 조선 건국이후에야 공식적으로 汉拿山란 이름을 사용한다.

그럼 汉拿란 이름은 도대체 어떻게 나온 지는 아래와 같이 몇 관점이 있다. 첫번째는 <동국여지승람>혹은 <신증동국여지승람>에 따르면 其曰汉拏者，以云汉可拏引也라고 기록한다. 이런 같은 기록은 李朝 역사책에서 많이 있고 예컨대 高得宗이 쓴 <영주지>에 제주도의 지리 위치와 산의 이름 유래까지 나온다. 瀛洲는 全罗道南海에 있고 水路로 970여 리이고 본래 九韩중에 하나이고 毛罗라고도 불린다. 九韩때 국호가 생겨나고 耽罗라고 부른 것은 新罗때 封하고 耽毛罗라고 부른 것은 百济때 封한다. 섬 중심에 泰岳이 있고 좌우로一字와 비슷한다. 名曰汉拿山，以其云汉可拏因谓之名，이것 바로 瀛洲地中の 神明山이다¹. 그리고 제주 풍토를 기록한 <탐라지>등

¹ 《瀛洲志》瀛洲在全罗道南海中，水路九百七十余里，本九韩之一，或称毛罗。九韩时创号，或称耽罗，新罗时所封，或称耽毛罗，百济时所封也，亦有泰岳峙其中，张左右翼如一字横铺，名曰汉拿山，以其云汉可拏因谓之名，此所谓瀛洲地中之神明山也。

책이나 현대인의 관점까지 다 이 주장을 인정한다. 즉 汉拿는 云汉可拿에서 나온다. 우리 먼저 역사책에 있는 云汉可擎引也란 기록의 정확성을 한 번 탐구하자. 汉拿의 기원에서 말하며 云汉可擎引란 것은 한학에서 나온 것이고 제Ⅱ항에 瀛洲山을 논술할 때 특히 강조한 것은 바로 瀛洲산도 한문학의 영향을 받고 짓는 이름이다. 심지어 李朝때 문인들도 여전히 瀛洲山이라고 부른다. 그래서 한학의 영향하에 지금까지도 신비스러운 瀛洲山이란 이름으로 표시하여야 한다. 汉拿의 의미에서 보며 云汉可擎引也이면 云擎山, 云引山, 汉引山, 또한 擎汉山도 가능한데 하필이면 汉擎만 사용한 가? 그리고 云汉(은하)은擎引한 것보다 더 적당한 동사는 ‘손 닿다’ 혹은 ‘손 대다’이다. 이렇게 보면 云汉可擎引也에서 나온 이름이란 것을 다시 논의하여야 한다. 그리고 汉拿산의 높이는 1950미터이지만 높이 1915미터, 주봉이 천왕봉인 지리산과 높이 1909미터, 최고봉이 비로봉인 묘향산등 왜 汉拿山이라고 부르지 않는가?

두번째 관점은 어떤 학자는 汉拿란 이름은 瀾洲, 韩罗등 제주도의 고명에서 나온다고 주장한다. “《후한서·동이열전》중에 제주도를 瀾洲였음을 확인하였다. 瀾은 고유명사이고 洲는 ‘물 건너 고을’의 보통명사이므로 ‘고을’을 ‘나라’로 바꾸어 이것을 한국식으로 표현하면 瀾罗가 되는 것이다. 瀾은 檀, 檀과 같은 계열로서 古朝鮮계통임을 표시하는데 좌면 ‘물갓水 = 彡’를 써서 바다에 있는 古朝鮮 계통임을 표현한 것으로 해석된다. 瀾과 檀은, 한과 韩으로 교체되기도 하는데, 현재는 제주도의 한라산의 형태로 흔적을 남기고 있다. 한라는 원래 ‘한라나라의 산’이라는 뜻이요. ‘탐라의 산’과 같은 뜻이다. 구태여 한자로 표시하면 韩罗山이 되어야 할 것이나 한학자들의 낡은 관행으로 汉擎山으로 표기되었다. 그러나擎는 罗와 같이 나라의 뜻의 표기이다. 고조선 멸망기에 북방에서 제주도에 들어온 원민족들은 단라(瀾罗), 한라라고 자기의 새 거주지·나라에 이름을 붙이고, 중국인들은 이를 瀾洲라고 기록한 것으로 생각된다.” 이 부분은 <탐라사개설서>¹에서 나오는 관점이고 저자의 관점은 제주도 최초의 고대 국가의 명칭은 원래 瀾罗이고 한라산도 역시 국호에서 나온다고 주장한다.

<탐라사개설서>의 관점을 보면 汉拿山란 이름은 음운변화에서 나오고 즉 汉拿는 韩罗, 耽罗, 瀾등의 변화이라고 주장한다. 사실은 瀾洲는 확실히 제주도를 가리킨 지를 모르다. 왜냐하면 일설 瀾洲²는 日本이라고 한다. 위에 관점중에 한라산은 탐라산이라고 주장한데 탐과 한은 차이점이 크다고 생각한다. 우선 발음에서 분석하면 ‘탐’의 발음은 Tam이고 ‘한’의 발음은 Han이다. 우리 ‘ㅌ’와 ‘ㅎ’를 발음할 때 차이는 더 분명한다. 다음에 우리는 중국이나 우리나라 역사책을 봐도 뭘 발견할 수 있다. 济州의 고명은 중국 고서에 따르며 <후위서>에 涉罗, <북사><수서>에 聃牟罗, <신당서>에 儋罗, 그리고 다른 별명은 耽浮罗, 托罗, 屯罗, 耽罗등 있다. <해동역사>³에 의하여

1 <탐라사개설서>, 济州史定立事业推进协议会, P28

2 《后汉书·东夷传》说：“又有夷洲及瀾洲，传言秦始皇遣方士徐福将童男女数千人入海，求蓬莱神仙不得，徐福畏诛不敢还，遂止此洲”

3 <해동역사>제16권 세기 16 제소국(诸小国)에 의해 동국방음(東國方音)에 도(島)를 섬(刺)이라 하고 국(國)을 나라(羅羅)라 하며 탐·섬·담 세 음은 모두 섬과 비슷하다고 풀이한 바 있다

이런 명칭들은 다 𣎵의 발음과 비슷하지만 韩罗와 비슷한 명칭은 한 번도 없는 것이다. 진짜 汉拿는 耽罗나 瀾洲에서 나오면 汉拿山의 별명 중에 적어도 耽罗山이나 瀾洲山과 비슷한 기록이 있어야 하는데 역시도 못 찾는다. 또한 더 중요한 점은 만약에 북방 단군조선 유민들은 제주도에 들어간 후에 섬에 있는 주산을 汉拿山이라고 부르면 한 것을 증명할 수 있다. 즉 북방 유민들은 충분한 영향력이 있던 것이다. 즉 섬에서 통치자가 된 것이나 민간에서 세력이 강하다고 한다. 아니면 통치자도 아니고 민간에서 강한 세력이 없다면 산에 이름을 짓어줘도 당시에 일반적 민중들은 동일시하지 않는다. <성주고씨가전>에 의하며 북방 고조선 유민들은 통치자가 된 기록이 없고 통치자는 본토인이다.

세번째 관점은 바로 필자의 관점이고 즉 汉拿란 이름은 몽골어에서 나온 것이다. 우리나라 汉拿를 알파벳으로 표시하면halla이고 검은색의 몽골어 발음은hara로 표시한다. 그리고 필자는 汉拿란 이름은 몽골어에서 나온다고 주장한 이유는 아래와 같다.

하나는 시간 측면에 보며 汉拿山란 명칭은 공식적으로 역사책에서 기록된 시기는 李氏조선 건국이후에 시작한 것이다.

하나는 몽골은 高麗말기에 제주도를 침략하고 목장으로 만들고 한 백년동안 제주도를 통치한 적이 있다. 중국 명나라 초기에 명태조인 주원장은 운남성에 있는 몽골 귀족인 梁王의 가족들을 제주도에 유배 보냈다.

하나는 汉拿山뿐만 아니라 제주도에서 많은 명칭들은 몽골어에서 나온다. 예를 들면 ‘돌하루방’, ‘조랑말’등 있다. 다음 항에서 구체적으로 설명하겠다.

IV. 汉拿山은 몽골어에서 나오는 이유

위에 항에서 보며 瀾洲山이란 이름은 중국 고대 삼신산의 전설에서 나오고 한학자들은 이 이름을 빌리고 계속하게 사용하였다. 瀾洲山이란 명칭을 늘 사용하지만 언제부터 汉拿山으로 개칭한 구체적인 시간을 명확한 기록이 없다. 우리는 한중 사서의 기록으로 시기를 대략 추측할 수 있다. 고려조 중기이전에 제주도는 독립적인 나라이기 때문에 汉拿山에 관한 기록도 거의 없다. 李朝 건국 이후에야 정부측 사서에서 汉拿山이란 명칭을 공식적으로 나타낸다. 예컨대 <동국여지승람>,<탐라지>,<영주지>등 바로 예이다. 따라서 우리는 李朝초기부터 汉拿山이 기록되는데 그때 백년이전에 제주도의 역사를 먼저 조사하자.

첫번째는 우리 알다시피 원나라초기에 세조인 쿠빌라이는 제주도에 达鲁花赤(다루가치)를 설치한다. <원사>에 의하며 耽罗, 高丽与国也。世祖既臣服高丽, 以耽罗为南宋、日本冲要, 亦注意焉。至元六年七月, 遣明威将军都统领脱脱儿、武德将军统领王国昌、武略将军副统领刘杰往视耽罗等处道路, 诏高丽国王王禕选官导送。时高丽叛贼林衍者, 有余党金通精通入耽罗。九年, 中书省臣及枢密院臣议曰: “若先有事日本, 未见其逆顺之情。恐有后辞, 可先平耽罗, 然后观日本后否, 徐议其事。且耽罗国王尝

来朝覲，今叛贼逐其主，据其城以乱，举兵讨之，义所先也。”十年正月，命经略使忻都、史枢及洪茶丘等率捕船大小百有八艘，讨耽罗贼党。六月，平之，于其地立耽罗国招讨司，屯镇边军千七百人。其贡赋岁进毛施布百匹。招讨司后改为军民都达鲁花赤总管府，又改为军民安抚司。三十一年，高丽王上言，耽罗之地，自祖宗以来臣属其国；林衍逆党既平之后，尹邦宝充招讨副使，以计求径隶朝廷，乞仍旧。帝曰：“此小事，可使还属高丽。”自是遂复隶高丽하고 한다.

위에 <원사>의 기록을 분석하고 결론이 몇 가지 나온다. 하나는 제주도의 위치는 매우 중요하여서 동쪽은 일본이고 남쪽은 남송이기 때문에 탐라국에 있는 삼별초를 진압한 후에 바로 행정기구를 설치하고 탐라를 관리하기 시작한다. 하나는 제주도는 쿠빌라이 만년에 다시 고려에 귀속하지만 사실상에 원나라와 고려가 같이 관리한 상태에 처한다. 이 국면은 고려만기에 최영장군이 목호를 토벌한 후에 겨우 끝난 것이다.

또한 원나라 마지막 황제인 원순제는 제주도에서 궁전을 세우고 원나라 멸망하기에 대비한 것이다. <고려사·공민왕세가> 제41권에 의하며 공민왕16년2월에 제주에서 온 사신인 고대비에게 帝賜王彩帛、锦绢五百五十匹，宰枢亦有差。时帝欲避乱济州、仍输御府金帛，乃诏以济州复隶高丽란 기록이 있다. 그런데 궁전을 다 준공하기 전에 원나라는 이미 망한다.

더 추가하여야 한 역사는 바로 명나라초기에 운남성에 있는 몽골 귀족인 梁王의 가족을 제주에 유배 보낸 것이다. <명사> 제124권을 보며 太祖知王终不可以谕降，乃命傅友德为征南将军，蓝玉、沐英为副，帅师征之。洪武十四年十二月下普定。王遣司徒平章达里麻率兵驻曲靖。沐英引军疾趋，乘雾抵白石江。雾解，达里麻望见大惊。友德等率兵进击，达里麻兵溃被擒。先是，王以女妻大理酋段有功，尝倚其兵力，后以疑杀之，遂失大理援。至是达里麻败，失精甲十余万。王知事不可为，走普宁州之忽纳砮，焚其龙衣，驱妻子赴滇池死。遂与左丞达的、右丞驴儿夜入草舍，俱自经。太祖迁其家属于耽罗。 위에 역사를 보면 명나라 초기에 귀순하지 않은 몽골 귀족을 제주도에 보내고 오늘까지도 서귀포 하원리에 왕자묘, 왕자동, 량왕자전등 명칭을 남는다.

위에 <원사>,<고려사>,<명사>의 내용으로 분석하면 제주도는 몽골에게 상당히 중요한 것이 분명하다. 그리고 몽골사람은 제주도의 사실상 통치자이니까 많은지 적든지간에 백년동안 몽골의 풍속이나 생활 습관이나 언어문화까지 제주도에 인도하였다. 따라서 오늘에 제주도의 풍속과 특색이 한반도에 있는 것과 다른 점이 많다. 한반도 다른 지역에서 온 관광객들도 이국 분위기를 쉽게 느낄 수 있다.

그럼 몽골어와 汉拿山 어떤 관계가 있는 가? 1. 위에 언급한 것처럼 우리는 우선 汉拿의 영어 알파벳으로 표시하면halla이고 몽골어 검은색은hara (혹은 har) 로 표시한다. 두 영문을 보면 비슷한 것이고 사실상에 발음도 상당히 비슷하다. 우리는 단지 쓰기와 발음에서 봐도 두 단어의 기원은 같다고 생각한다. 2. 그리고 중국 고서에 서도 증거를 찾을 수 있다. 한자로 몽골어인 검은색을 표시할 때 항상 哈日 혹은 哈拉로 사용한다. 몽골제국(원이란 국호를 사용 이전) 초기에 수도 이름은 哈拉·和林은 바

로 ‘검은색 도시’란 뜻이고 더 인신하며 ‘크고 위엄한 도시’의 뜻도 있다. 여기에 있는 哈拉는 우리 汉拿는 비슷하다고 여긴다. 3. 또한 石宙明은 쓴 <제주도사료집>¹에 의하며 汉拿처럼 몽골어에서 나온 단어들은 제주도에 적지 않다. 여기서 간단한 예로 설명한다. 몽골어인 ‘좋다’는 sain이고 ‘물’은 wusu이기때문에 ‘물이 좋다’의 제주도 사투리는 바로 ‘어스 사이’이다. 제주말인 ‘조랑말’이고 몽골어의 ‘작은 말’의 발음도 조로모리(작은 말)이다. 이런 명사를 보면 몽골어에서 나온다고 생각할 수밖에 없다.

V. 결론

위에 논술을 보면 우리는 결론을 내릴 수 있다. 제주(탐라)는 독립적 시기에 역사책에서 기록이 적고 섬에 있는 풍속이나 산천등도 적다. 고려 중기이후에야 고려조의 행정지역이 된 후에 중요성이 점점 나타난다. 고려 말기에 제주도는 사실상 원나라의 직속 지역이고 위에 언급한 ‘탐라군민도호부’란 행정기구뿐만 아니고 ‘목호(牧胡)’²란 벼슬도 설치하고 제주도에 있는 목장을 관리한다. 고려조 말기 백년 동안에 제주도의 사실 통치자인 몽골인은 분명히 자기의 언어나 문화를 제주도에 끌려다닌다. 이것도 제주도의 문화는 한반도의 문화와 차이점이 크는 이유이다.

우리는 또한 다른 한 것을 얻을 수 있다. 즉 몽골어의 흑색을 영문으로 표시하면 hara(혹은 har)이고 본의는 검은색이다. 단순히 색깔을 가리키지 않고 인신의도 있다. 즉 ‘방대하다, 우수하다, 위엄하다’등 뜻이다. 그래서 우리 한번 대담하게 추측하자. 1273년에 몽골군대는 명령에 따라 제주도에 와서 삼별초를 진압하였다. 이 섬의 모든 곳에서 다 중심에 있는 크고 우수한 주산을 볼 수 있기 때문에 자신을 제어할 수 없고 哈拉이란 말이 나올 것이다. 후세의 몽골인은 이 명칭을 계승하고 제주도민에게도 영향을 끼치고 나중에 哈拉로 주산을 가리킨 것을 모든 도민의 인정을 받았다. 李朝의 한학자들은 도민의 哈拉발음으로 인하여 云汉可拿란 한학 지식을 취하고 드디어 汉拿山이란 이름을 결정하게 되었다.

汉拿山은 제주도에서 천백년이나 오래동안 우뚝 솟아 있다. 이 섬의 주산의 이름 변화도 시대의 변천에 따르는 것이다. 필자는 여기서 汉拿山이란 이름은 몽골어에서 나온다고 고증한 것은 일시적 충동에 한 행동이 아니고 사실 汉拿밖에 제주도에 있는 유명한 돌하루방도 몽골어에서 나온다고 생각하고 다음에 논문에서 논술하겠다.

¹石宙明, <제주도사료집>, 西归浦문화원, P185

² 《고려사》 권제113, 최영전

참고문헌 :

- 《원말명초元后裔的移居탐라 및 生活痕迹》, 한국경상대학교인문학연구소, 배숙희
《명사》124권 열전제12
《월사》208권 열전제95 외이1
《고려사》권57, 지권제11, 지리1, 탐라현
《탐라지》
《영주지》
《훈일강리역대국도지도》
《신증동국여지승람》권38, 전라도제주
《耽罗史개설서》, 济州史定立事业推进协议会, P28
《성주고씨가전》
《瀛洲山大總圖》
《동국세기》
《사기·봉선서()》
《사기·진시황본기()》
《·해내북경(海内北经)》
《열자·탕문》
《제주도사료집(济州岛资料集)》, 石宙明, 西归浦문화원, P185